

4. DANCING SHOES/ JAKBY MEN'I CHEREVYKY

Taras Shevchenko

Якби мені черевики,
Jakby men'i cherevyky,
If I had ankle boots,

То пішла б я на музики,
To pishla b ja na muzyky,
Then go would I to the musicians,

Горенько ти моє!
Horen'ko ty moje!
O grief you my!
(you are my grief)

Горенько моє!
Horen'ko moje!
O grief my!
(my grief)

Черевиків немає;
Cherevykiv nemaє;
Ankle boots I have none;

А музика грає, грає,
A muzyka hraje, hraje,
But the musician plays, plays,

Жалю завдає,
Zhalju zavdaje,
Regret he inflicts,

Жалю завдає!
Zhalju zavdaje!
Regret it inflicts!

Ой, піду я боса полев,
Oj, pidu ja bosa polem,
Oh, will go I barefoot through the field,

Доленько	ти	моя!	долю,
Dolen'ko	ty	moja!	dolju,
O destiny	you	my!	destiny,

Доленько	моя!
Dolen'ko	moja!
O destiny	my!

Глянь	на	мене,	чорнобриву,
Hljan'	na	mene,	chornobryvu,
Look	upon	me,	the black-browed girl,

Моя	доле	неправдива,
Moja	dole	nepravdyva,
O my	destiny	untrue,

Безталанная!
Beztalannaja!
Ill-fated!

Безталанна	я!
Beztalanna	ja!
Ill-fated	am I!

Дівчаточка	на	музиках
D'ivchatochka	na	muzykakh
Girls	go to	the musicians

У	червоних	черевиках –
U	chervonykh	cherevykakh –
In	red	ankle boots –

Я	світом	нуджу.
Ja	svitom	nuzdhu.
Yet I	through the world	plod.

Без	розкоші,	без	любові
Bez	rozkoshi,	bez	ljubovi
Without	luxury,	without	love

Зношу	свої	чорні	брови,
Znoshu	svoji	chorn'i	brovy,
I wear away	my	black	brows,

Ой у наймах	зношу!
Oj u najmakh	znoshu!
Oh in servitude	wear away!

Ой!
Oj!
Oh!

Якби	мені	черевики,
Jakby	men'i	cherevyku,
If	I had	ankle boots,

То	пішла	б	я	на	музики,
To	pishla	b	ja	na	muzyky,
Then	go	would	I	to	the musicians,

Горенько	моє!
Horen'ko	moje!
O grief	my!